

# THE INTERPRETER'S CAFÉ ©



## *May 2009 Newsletter*

It was wonderful seeing you all again. It was a pity that Laurie and Catalina couldn't make it due to work engagements. It was a great pleasure to have Maria join us. I certainly hope that she will honor us with her presence every month. In this meeting we discussed definitions, vocabulary, and procedures among other topics. The discussions were energetic and very challenging. We learned a great deal. Some items that seem to surface repeatedly are "burglary" and "malicious mischief."

Not that we are personally involved with these actions, but it seems that the characterizations in English and in Spanish are different and therefore a bit hard to translate. I'm sure we will revisit them, so if you wish to research sites from Spanish speaking countries and obtain definitions, it will make for interesting exchanges.

Thank you Grettel for explaining "diversion" and the details it involves. Thanks Carlota for your lush list of terms. It takes sincere interest to take the time to prepare and study this. Richard and his unvarying sense of humor came through again with a story that made us all smile. I truly hope that next month we are together again, noshing our brains, kindling our spirits, and inspiring each other, all in that little corner of the Interpreter's Café.



*Please scroll down to view  
Vocabulary discussed  
At this meeting*

Lesser included offense	Delito menos grave definido en el delito anterior	
arraignment	Inscripción/lectura de cargo	
confiscate	Decomisar	
Criminal impersonation	Dar un nombre falso/dar identidad falsa	
Guilty plea	Acuerdo de escrito acusatorio	
Criminal mischief	Daño a la propiedad/daño a la propiedad ajena (siempre es ajena)	
Act of negligence(crime due to negligence)	Cuasi delito	
Common law	Derecho consuetudinario	
With prejudice	Con la perdida de derecho de reabrir el caso	
In the US indictment involves the Grand Jury		
Information	Escrito de acusación	
discovery	Documentación y pruebas	
Detention hearing	Audiencia para determinar prisión preventiva	
Diversion	Alternativa/Programa alternativo/ programa alternativo al fallo con condiciones	